

緊急小口資金特例貸付に関する重要事項説明
Statement of Important Matters concerning Emergency Small Amount
Fund Special Loan
आपतकालिन सानाकोष विशेष ऋण सँग सम्बन्धित महत्वपूर्ण कुराहरूको निर्देशन पत्र

生活福祉資金に関する告知事項
Notification Concerning Livelihood Welfare Fund
जीवन कल्याण कोषको बारेमा सूचना

(貸付金の交付について)

(Delivery of loans)

(ऋण पठाउनेका बारे)

- 1 当協議会は、貸付決定し、借入申込人から署名捺印した借用書の提出があったときは、貸付決定に係る資金（貸付金）を借受人の指定する金融機関口座に送金により借受人本人に交付いたします。

1 When the loan has been decided and Acknowledgement of Dept has been signed/stamped by the applicant and submitted, this Council will deliver the amount of money that has been decided (the loan amount) to the borrower by transfer to the account in the financial institution specified by the borrower.

1 जब, परिषदले, ऋण दिने बारे निर्णय गरि, ऋण लिने आवेदकले उधारोको कागजात/फाराममा हस्ताक्षर (साइन), छाप लगाई गरि पेश गर्छ, तब ऋणको निर्णय रकमलाई ऋण लिने व्यक्तिको तोकिएको बैंकमा पठाई दिन्छ।

(管理システムへの登録と信用情報の回答について)

(Registration in the management system and responses to inquiries of credit information)

(व्यवस्थापन प्रणालीमा दर्ता र ऋणको जानकारीको जवाफका बारेमा)

- 2 借受人が県外に転出した場合、全国社会福祉協議会の管理システムに県外転出者として生活福祉資金の貸付に関する情報を登録します。

また、他の都道府県社会福祉協議会から生活福祉資金に関する信用情報の照会があった場合は、償還残額等、必要な情報に関し、信用情報を提供します。

2 If a borrower moves out of the prefecture, we will register the information relating to the Livelihood Welfare Fund to the Japan Council of Social Welfare's management system as an out-migrant of the prefecture.

Moreover, should the Social Welfare Council of another prefecture inquire about the credit information relating to the Livelihood Welfare Fund, we will provide any relevant necessary credit information, such as the outstanding debt.

- 2 ऋण लिने व्यक्ति क्षेत्र/अञ्चलको बाहिर सर्ने अवस्थामा, राष्ट्रीय समाज कल्याण परिषदको व्यवस्थापन प्रणालीमा क्षेत्र/अञ्चलबाट बाहिर गएका व्यक्तिको रूपमा जीवन कल्याण कोषको ऋण सँग सम्बन्धि जानकारीको रूप मा दर्ता गरिनेछ।

साथै, यदि अन्य अञ्चल/प्रान्तको सामाजिक कल्याण परिषदहरू द्वारा जीवन कल्याण कोषसँग सम्बन्धित ऋणको बारेमा कुनै अनुसन्धान गरिएको खण्डमा, हामी भुक्तानी दिन बाँकि शेष रकम आदि, आवश्यक जानकारी प्रदान गर्नेछौं।

(民生委員への通知について)

(Reporting to commissioned welfare volunteers)

(स्थानीय कल्याण अधिकारीहरूलाई सूचना)

- 3 借入申込みの結果について、申込人の居住する地域において相談援助活動を行っている民生委員に通知することがあります。

3 We may report the results of loan applications to welfare volunteers who conduct consultation aid activities in the area in which the applicants live.

3 ऋण आवेदनको नतीजाको बारेमा, आवेदक बस्ने ठाउँको परामर्श सहयोग गतिविधिहरू गरिरहेका स्थानीय कल्याण अधिकारीलाई सूचित गर्न सक्नेछौं।

(延滞利子について)

(Delinquent interest)

(अवधि लम्बिए बापतको ब्याज)

- 4 償還計画に定められた償還期限日までに償還金を支払わなかったときは、償還期限後の残元金に対し、年利3.0%の率をもって延滞利子を徴収します。

4 If the redemption money is not paid by the last day of the redemption period specified by the repayment plan, a delinquent interest of 3.0% per annum will be collected on the capital that remains after the period of redemption.

4 यदि ऋणको फिर्ता/ भुक्तानीको योजनामा तोकिएको ऋणको फिर्ता दिने अवधिको अन्तिम मिति सम्ममा भुक्तानी दिनु पर्ने रकम भुक्तान गरिएको छैन भने, ऋणको भुक्तानी दिने अवधि पछि बाकी रहेको शेष साँवामा ब्याज 3.0% वार्षिक ब्याज दरमा अवधि लम्बिए बापतको ब्याजको रूपमा ब्याज संकलन गरिनेछ।

(督促について)
(Written demands)
(आग्रहका बारे)

5 最終償還期限日を経過して全額償還がされない場合は、当協議会又は市区町村社会福祉協議会が、借受人に対して督促を行います。

また、滞納が継続するときは、当協議会又は市区町村社会福祉協議会が、家計の状況等について、聞き取りや面接調査を行う場合があります。

5 If all the money has not been paid back by the last day of the redemption period, this Social Welfare Council or a municipal Social Welfare Council will issue a written demand to the borrower. Moreover, should non-payment continue, this Council or a municipal Social Welfare Council may conduct a hearing or interview survey on the family's financial situation, etc.

5 यदि अन्तिम भुक्तानी / फिर्ताको अवधि मिति सकिएतापनि पूरे रकम भुक्तानी गरिएको छैन भने, सम्बन्धित कल्याण परिषद वा वार्ड, शहर वा गाउँको समाज कल्याण परिषदले ऋण लिनेलाई आग्रह गरिन्छ।

साथै, तिर्नु पर्ने रकम नतिरी यत्तिकै राखी राखेको खण्डमा, सम्बन्धित कल्याण परिषद वा वार्ड, शहर वा गाउँको समाज कल्याण परिषदले घरपरिवारको स्थिति सम्बन्धी जाँचबुझ र अन्तर्वार्ता लिन सक्छ।

(救済制度について)
(Relief system)
(राहत प्रणालीको बारेमा)

6 借受人の申請により、該当の社会福祉協議会会長が天災その他やむを得ない事情で支払いができないと認めるときには、償還金の支払いを一時猶予したり、免除することがあります。

6 Following a request from the borrower, payment of the redemption money may be temporarily deferred or exempted when the chairman of the relevant Social Welfare Council deemed that payment cannot be made due to a natural disaster or other unavoidable circumstances.

6 ऋण लिएको व्यक्तिले आवेदन दिएमा, आवेदन अनुसार, सम्बन्धित समाज कल्याण परिषदका प्रमुखले प्राकृतिक प्रकोप वा अन्य अपरिहार्य परिस्थितिको कारण भुक्तानी सम्भव छैन भन्ने कुरालाई मान्यता दिएको खण्डमा, भुक्तानी दिन बाँकि रकमको भुक्तानी अस्थायी रूपमा स्थगित वा छूट हुन सक्छ।

(合意裁判所について)
(Agreed jurisdiction)
(अदालतको सम्झौता बारेमा)

7 借受人と該当の社会福祉協議会の間で、訴訟の必要が生じた場合には、該当の社会福祉協議会の所在地を管轄する裁判所を合意裁判所とします。

7 Should there be a need for litigation between the borrower and the relevant Social Welfare Council, the court of agreed jurisdiction is that which has jurisdiction over the location of this Council.

7 has jurisdiction over the location of this Council.

ऋण लिने व्यक्ति र सम्बन्धित समाज कल्याण परिषदको बीचमा, कुनै कारबाहीको आवश्यकता भयो भने परिषदको क्षेत्राधिकार (रहेको ठाउँ) भएको अदालत नै सम्झौता अदालत हुनेछ।

8 生活福祉資金の利用に関する苦情

8 Complaints relating to the use of the Livelihood Welfare Fund

8 जीवन कल्याण कोषको उपयोग संग सम्बन्धित गुनासो

生活福祉資金の利用に関する借入申込人又は借受人からの苦情に対して対応するため、苦情受付窓口を別紙記載、都道府県ごとに設置しております。

Prefectural governments have established Complaints Reception Desks (provided in the Appendix) to handle complaints from loan applicants and borrowers with the use of the Livelihood Welfare Fund.

जीवन कल्याण कोषको उपयोगको सम्बन्धमा ऋण लिने आवेदक वा ऋण लिने व्यक्तिको उजुरीको जवाफ दिनका लागि, उजुरी दिने ठाउँहरुको बारेमा अर्को संलग्न पानामा छ। यो प्रत्येक अञ्चलमा स्थापित छ।

(1) 東京都社会福祉協議会の苦情受付窓口 福祉資金部福祉資金特例貸付担当 電話 03-6457-5205

(1) Tokyo Social Welfare Council Complaints Reception Desk

Representative of Welfare Fund Special Loan, Welfare Fund Department Phone:03-6457-5205

(1) टोकियो समाज कल्याण परिषदको उजुरी गर्ने ठाउँ कल्याण कोष विभाग, कल्याण कोष विशेष ऋण संग सम्बन्धित

फोन: :03-6457-5205

(2) 福祉サービス運営適正化委員会

Committee on Welfare Service Operational Propriety

(2) कल्याण सेवा व्यवस्थापन अनुकूलन समिति

各都道府県社会福祉協議会へ相談しても解決しない場合、福祉サービス運営適正化委員会に苦情を申し出ることが

できます。 福祉サービス運営適正化委員会 電話 03-5283-7020

If the local prefectural Social Welfare Council doesn't resolve the matter, you may complain to the Committee on Welfare Service Operational Propriety. Committee on Welfare Service Operational Propriety. Phone:03-5283-7020

यदि हरेक अञ्चलको समाज कल्याण परिषदसँग परामर्श गरे पनि समस्या समाधान नभएको खण्डमा, कल्याण सेवा व्यवस्थापन अनुकूलन समितिमा गुनासो गर्न सक्नुहुनेछ।

कल्याण सेवा प्रबंधन अनुकूलन समिति फोन: 03-5283-7020

借受期間中の厳守事項

Special conditions during the borrowing period

ऋण अवधिमा सख्त पालना गर्नु पर्ने कुराहरु

この制度は、「資金の貸付と必要な援助指導を行うことにより、経済的自立と生活意欲の助長促進並びに在宅福祉及び社会参加の促進を図り、安定した生活を営ましめること」を目的としており、借受人は次の事項（生活福祉資金貸付制度要綱、要領等で規定される事項等）を厳守しなければならない。

The purpose of this system is "to promote financial independence, foster motivation for living, promote home-based welfare, and encourage social participation, thus maintaining a stable lifestyle, by providing loans of funds and necessary aid/guidance." The borrower must strictly adhere to the following items (items set out by the Livelihood Welfare Fund loan system outline, guidelines, etc.).

यस प्रणालीको उद्देश्य भनेको 「ऋण दिनुको साथै आवश्यक सहयोग र निर्देशन प्रदान गरी, वित्तीय आत्मनिर्भर र बाँच्नको प्रेरणा, घर कल्याण र सामाजिक सहभागिता प्रवर्द्धन गरि स्थिर जीवन बिताउनु हो। ऋण लिने व्यक्तिले निम्न कुराहरुको (जीवन कल्याण कोष ऋण प्रणालीको रूपरेखा, दिशानिर्देश, आदिमा तोकिए कुराहरु) कडाईका साथ पालन गर्नुपर्दछ।

1 貸付決定後に送付する償還計画に従い、所定の支払期日までに定められた償還金を納めなければならない。

1 The borrower must pay the designated redemption money by the predefined due date following the redemption plan sent after the loan has been decided.

1 ऋण निर्णय भएपछि पठाइएको भुक्तानी योजनाको अनुसार, निर्धारित गरिएको भुक्तानी अवधि /मिति सम्ममा भुक्तानी रकम भुक्तान गर्नुपर्नेछ।

2 借受人に次の事項が生じたときは、直ちに届出ること。

2 The Council requires immediate notification should any of the following occur:

2 यदि ऋण लिने व्यक्तिलाई निम्न कुराहरु भएको खण्डमा, तुरुन्तै सूचित गर्नुहोस्।

(1) 住所を変更したとき。

(1) Change of the borrower's address

(1) आफ्नो ठेगाना परिवर्तन गर्दा

(2) 改名・改姓したとき。

(2) Change of the borrower's first name or surname

(2) नामको पुनः नामाकरण / संशोधन गर्दा

(3) 死亡、または所在不明になったとき。

(3) The borrower's death, or the borrower's whereabouts becoming unknown

(3) मृत्यु भएमा, हराएमा

(4) 天災、火災その他重大な災害を受けたとき。

(4) The applicant suffers from a natural disaster, a fire or other serious disasters

(4) प्राकृतिक प्रकोप, आगोलागी, वा अन्य गम्भीर प्रकोप भोग्नु पर्दा

3 借受人が次の事項の一つに該当する場合には、貸付金の全部又は一部の返還を求めらるか、貸付金の交付を取り消す場合がある。

3 If any of the following apply to the borrower, the Council may request all or part of the loan to be repaid, or cancel the delivery of the loan.

3 यदि ऋण लिने व्यक्तिले निम्नलिखित कुराहरु मध्ये कुनै एक संग मेल खाएमा, उसले लिएको ऋण सबै वा केहि अंश फिर्ता लिने वा ऋण नै रद्द गर्न सक्छ।

(1) 他の借入金返済への充当等貸付金の使途をみだりに変更したり、他に流用した場合。

(1) The use of the loan has been altered without good reason, such as to be used for repayment of other loans, or the loan has been misappropriated in another way.

(1) अन्य ऋण आदि तिर्न/चुक्ता गर्नको लागि उपयोग गरको खण्डमा

(2) 虚偽の申請、不正な手段により貸付を受けた場合

(2) The loan was issued as a result of a false application or fraudulent means.

(2) गलत/जाली आवेदन, अनुचित माध्यम द्वारा ऋण हासिल गरेको अवस्थामा

(3) 故意に償還金の支払いを怠った場合

(3) The borrower was deliberately negligent and failed to pay the redemption money.

(3) जानाजानी रकम भुक्तानी/ फिर्ता गर्न बेवास्ता गरको अवस्थामा

上記の事項について、全ての内容を了承しました。

I accept and understand all of the above items.

मैले माथि उल्लेखित कुराहरु सबै बुझें (थाहा पाएँ)।

令和 年 月 日

Date: Reiwa yy mm dd

रेइवा साल महिना तारिख

借受人

住所

Borrower Address

ऋण लिने व्यक्ति ठेगाना

氏名

Full name

पूरा नाम

(自署)

(Autograph)

(हस्ताक्षर)

※本資金は貸付金であり、償還（返済）していただく必要があります。

* This fund is a loan and must be redeemed (paid back).

* यो कोष एक ऋण हो र फिर्ता दिनु (चुक्ता गर्नु) पर्दछ।

※本書の原本は、該当の社会福祉協議会に提出し、副本（コピー）は借入申込者が保有してください。

* Applicants should submit the original of this document to the relevant Social Welfare Council and store the duplicate (copy) for themselves.

* यस पत्रको सक्कल, सम्बन्धित परिषदमा पेश गर्नुपर्नेछ, र नक्कल (प्रतिलिपि) ऋण लिने आवेदकले सुरक्षितका साथ राख्नु होस्।